

P R O T O K O L

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1975 mezi Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a Ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky.

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky s ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Budapešti ve dnech 11.-13. listopadu 1974 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1975.

Jednání se zúčastnili:

- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky:

major Jindřich Kubica, vedoucí delegace a
podplukovník ing. Vincenc Tunega,

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky:

plukovník pohr. stráže Imre Görög, vedoucí delegace a
podplukovník Sándor Vágó.

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v roce 1974 a konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1975 stanoví toto:

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2.-22. července 1975, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyt rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2.-22. července 1975, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreantů je pro obě strany 20 míst pro dospělé a 20 míst pro děti. Ubytování rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky bude v zotavovně MV "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky bude zotavovně MV v Balatonlelle.
4. Přepravu rekreantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem, přičemž náklady spojené s přistavením a vypravením letadla v Budapešti nese Maďarská lidová republika.
5. Výměna rekreantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto: na každou dospělou osobu MV MLR 500,- Kčs, na každou dospělou osobu FMV ČSSR 800,- Forintů.

Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreantů.

7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreanty:

- výlety,
- ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu /společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd./
- tlumočnicko - průvodce,
- denní tisk,
- bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční - ošetření.

8. Obě ministerstva si navzájem písemně 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreantů, včetně hodností, funkcí a vedoucího skupiny.

9. Letové časy služebního letadla FMV ČSSR jsou stanoveny předběžně takto:

2. července 1975

Přílet do Budapešti: 08.50 hod.
Odlet z Budapešti: 09.50 hod.
Přílet do Tater: 10.50 hod.

22. července 1975:

Přílet do Budapešti: 09.00 hod.
Odlet z Budapešti: 10.00 hod.

10. Obě strany, vedeny snahou soustavně prohlubovat dosavadní spolupráci, se dohodly na výměně 1 náčelníka a 1 kuchaře s manželkami na dobu 14 dnů bez devizového vyúčtování.

Kapesné, poskytnuté hostitelským MV, je stanoveno:

- pro jednu osobu MV MLR 250,- Kčs,
- pro jednu osobu MV ČSSR 400,- Ft.

Kapesné bude vyplaceno v místě pobytu.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou MV se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1975 ve výměně poukazů na 14 denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní celkem 240 osob.
2. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky ve své zotavovně v Siófoku podle níže uvedených termínů:
 - od 2.-15. července 1975 60 osob
 - od 17.-30. července 1975 60 osob
 - od 2.-15. srpna 1975 60 osob
 - od 17.-30. srpna 1975 60 osob.

Pobyt rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů:

- zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice:
 - od 15.-28. prosince 1975 150 osob
- zotavovna "1. máj" Starý Smokovec:
 - od 30. prosince 1975
do 12. ledna 1976 90 osob.

3. 14 denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi staršími 3 let, resp. školního věku.
4. Dokladem pro přijetí rekreanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.

5. Rekreační se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreační je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.

6. Rekreační zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu v dopoledních hodinách.

V den odjezdu obdrží každý účastník rekreace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.

7. Pro každou skupinu rekreační budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.

8. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek a program kulturních akcí.

9. Účastníci rekreace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.

10. Cílová železniční stanice pro rekreační MV MLR je Poprad. Cílová železniční stanice pro rekreační FMV ČSSR je Siófok.

11. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreační, uhradí hostitelské MV bez nároků na úhradu případných rozdílů.

Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.

12. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.

13. Výměna rekreačních poukazů se uskuteční do 15. března 1975.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14 denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
 - 32 chlapců,
 - 32 děvčat a
 - 5 pedagogů.
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonlelle v době od 10. do 23. července 1975.

Federální ministerstvo vnitra CSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 1. do 14. července 1975.
3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská země zajistí pro děti kapesné následovně:
 - pro děti MV MLR 150,- Kčs,
 - pro děti MV ČSSR 250,- Forintů.
4. Přeprava dětí bude zajištěna vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.
5. Obě smluvní strany vyhodnotily průběh výměny dětí, uskutečněné mezi KS-MV MLR Tatabánya a KS SNB Bratislava v roce 1974 a dohodly se prozkoumat možnosti této výměny pro rok 1975.

Svoje stanoviska k této otázce si sdělí do 31. března 1975.

IV.

Campingová rekreace

1. Ministerstvo vnitra MLR se zavazuje uvolnit část campingového zařízení v Balatonszabadi-Sóstó k postavení 30 stanů pro příslušníky federálního ministerstva vnitra ČSSR v době od 15. června do 31. srpna 1975. Účastníci této rekreace uhradí správci tohoto zařízení tyto poplatky:

- za dospělou osobu a dítě starší 18 let denně 4,- Ft
- za dítě do 18 let denně 2,- Ft
- parkovací poplatek za auto a obytný vůz denně 3,- Ft
- děti do 14 let jsou zproštěny poplatku.

Kromě výše uvedeného se platí poplatek za dospělou osobu a dítě nad 14 let z titulu rekreace denně 4,- Ft.

Vstup do campingového zařízení ministerstva vnitra MLR bude příslušníkům federálního ministerstva vnitra ČSSR povolen pouze na poukaz, vydaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR.

2. Federální ministerstvo vnitra ČSSR se zavazuje poskytnout pro 5 rodin ministerstva vnitra MLR rekreaci ve svých rekreačních zařízeních v době od 16. června 1975 do 31. srpna 1975, přičemž účastníci této rekreace uhradí při příchodu do rekreačního zařízení

- za dospělou osobu 250,- Kčs
- za dítě do 15 let 125,- Kčs

Poukazy zašle federální ministerstvo vnitra ČSSR do 15. března 1975.

V.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva

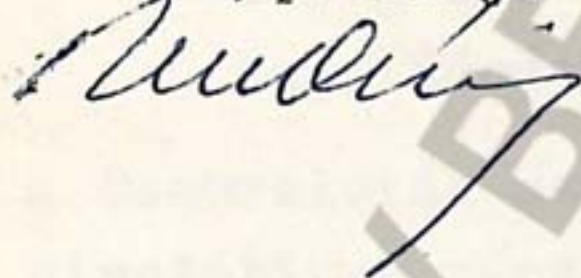
vnitřní ČSSR navrhuji uskutečnění porady o přípravě výměny rekreatantů a dětí pro rok 1976 v druhé polovině roku 1975

2. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1975.
3. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž mají stejnou platnost.

Budapešť, 12. listopadu 1974

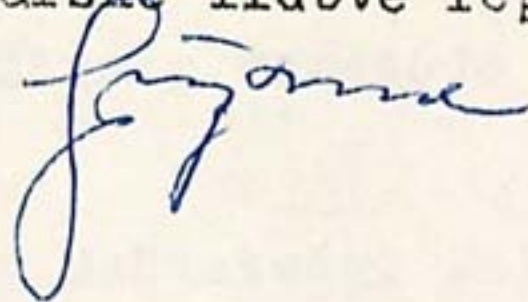
Za

federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky:



Za

ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky:



ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 42/2005 Sb.